

S T U D I E R I C E R C H E

Il linguaggio giuridico nell'Europa delle pluralità

Lingua italiana e percorsi di produzione
e circolazione del diritto dell'Unione europea



Senato
della Repubblica

S T U D I E R I C E R C H E

2



Senato
della Repubblica



UNIVERSITÀ
DI PAVIA

Il linguaggio giuridico nell'Europa delle pluralità

Lingua italiana e percorsi di produzione
e circolazione del diritto dell'Unione europea

Atti della Giornata di studio

© copyright 2017 Senato della Repubblica

ISBN 978-88-98-48302-0

Il presente volume raccoglie gli atti del Convegno che si è svolto a Palazzo Madama, Sala Koch, il 7 novembre 2016.

La raccolta degli atti del Convegno è stata curata dal Servizio per la qualità degli atti normativi.

Gli aspetti editoriali sono stati curati dall'Ufficio delle informazioni parlamentari, dell'archivio e delle pubblicazioni del Senato.

Le pubblicazioni del Senato sono disponibili gratuitamente *online* in formato elettronico www.senato.it/pubblicazioni.

La versione su supporto materiale è disponibile presso il Centro di *In-Form@zione* – Libreria multimediale Via della Maddalena 27, 00186 Roma e può essere richieste per posta elettronica libreria@senato.it.

In copertina: Francesco Borromini, *Cortile e facciata della Chiesa di Sant'Ivo alla Sapienza*, in *Opera*, Roma 1720 (Biblioteca del Senato).

INDICE

<i>Nota introduttiva</i>	9
<i>Indirizzo di saluto</i> Elisabetta SERAFIN	13
<i>Prima sessione</i> RAGIONI, EVOLUZIONE E PROSPETTIVE DEL MULTILINGUISMO NELL'UNIONE EUROPEA	
Luigi GIANNITI (moderatore)	19
<i>Lingue e politica linguistica nell'Unione europea</i> Jacques ZILLER	21
<i>La qualità del diritto alla prova del multilinguismo come fattore di complessità della procedura legislativa</i> Freddy DREXLER	39
<i>I giuristi linguisti e le sfide per garantire concordanza, qualità redazionale e corretta terminologia giuridica nei testi normativi dell'Unione Europea</i> Manuela GUGGEIS	49

Seconda sessione

**LINGUAGGIO GIURIDICO DELL'UNIONE EUROPEA
E LINGUA ITALIANA**

Gianguido MANZELLI (moderatore) 69

*Interferenze sull'italiano giuridico nei processi di traduzione
e di trasposizione dalla lingua inglese*

Jacqueline VISCONTI 71

*Interferenze sull'italiano giuridico nei processi di traduzione
e di trasposizione dalla lingua francese*

Enrica BRACCHI 83

*Interferenze sull'italiano giuridico nei processi di traduzione
e di trasposizione dalla lingua tedesca*

Stefania CAVAGNOLI 97

Linguistica giuridica italiana on line.

Dalle banche dati alla linguistica dei corpora

Manuel BARBERA, Elisa CORINO e Cristina ONESTI 123

Terza sessione

**PROFILI LINGUISTICI NELL'ELABORAZIONE
E TRASPOSIZIONE DEL DIRITTO
DELL'UNIONE EUROPEA**

Giampaolo PARODI (moderatore) 155

*Il procedimento legislativo in un contesto multilingue:
forme e strumenti del negoziato*

Ornella PORCHIA 157

<i>Linguaggio giuridico e natura dell'Unione europea</i> Giulia ROSSOLILLO	179
<i>Pensare in inglese, scrivere in italiano: una traduzione contra legem?</i> Elisabetta SILVESTRI	195
<i>Il fattore linguistico nel recepimento delle direttive europee</i> Laura TAFANI	203
 <i>Quarta sessione</i> PROFILI LINGUISTICI NELL'INTERPRETAZIONE E APPLICAZIONE DEL DIRITTO DELL'UNIONE EUROPEA	
<i>Indirizzo di saluto</i> Pietro GRASSO	219
<i>Il regime linguistico dell'Unione nella giurisprudenza della Corte di giustizia</i> Antonio TIZZANO	223
<i>Dialogo tra Corti e tra giudici e legislatori: la lingua del diritto come veicolo di valori</i> Federico Silvio TONIATO (moderatore)	239
<i>La lingua nel dialogo tra le Corti</i> Giuseppe TESAURO	245
<i>La difesa dell'italiano come lingua ufficiale dell'Unione</i> Paolo GENTILI	255

<i>La qualità della legislazione nell'attuazione del diritto dell'Unione europea</i>	
Roberto MASTROIANNI, Alberto CAPOBIANCO	263
<i>L'adempimento degli obblighi europei da parte delle amministrazioni nazionali.</i>	
<i>La rilevanza del regime linguistico dal punto di vista di un operatore</i>	
Vincenzo CELESTE	287
<i>Conclusioni</i>	
Fabio RUGGE	299

**MANUEL BARBERA, ELISA CORINO,
CRISTINA ONESTI¹**

Linguistica giuridica italiana on line.

Dalle banche dati alla linguistica dei corpora

Introduzione

Il contributo esamina alcune risorse disponibili in rete per lo studio di fatti di lingua in ambito giuridico, limitandosi all'accesso libero, senza pretesa di esaustività, ma piuttosto di rappresentatività degli strumenti in rete che possono risultare utili ad un traduttore, in particolare ad un traduttore in formazione. Si analizzeranno quindi le modalità e le potenzialità con cui questi strumenti possono aiutare i traduttori nel decidere il migliore traduttore per lessemi tipicamente usati in campo giuridico.

A partire da un esempio concreto, vaglieremo in modo mirato il potenziale di tali risorse, ricreando la situazione tipica del traduttore chiamato a confrontarsi con costruzioni lessicali che rientrano in una lingua specialistica. Discuteremo quindi pro e contro degli strumenti di consultazione – dai dizionari variamente “arricchiti”, alle banche dati giuridiche, ai *corpora* veri e propri – tracciandone un profilo critico che ne definisca le caratteristiche e l'utilità per l'utente nei vari contesti d'uso.

¹ Manuel Barbera è professore associato presso il Dipartimento di Lingue dell'Università di Torino; Elisa Corino e Cristina Onesti sono, rispettivamente, ricercatrice e assegnista di ricerca presso il medesimo Ateneo.

A Manuel Barbera sono da attribuire i paragrafi 3 e 6, ad Elisa Corino il 4 ed il 5 ed a Cristina Onesti l'1 ed il 2. Si ringraziano inoltre Salvatore Granata e Luca Corrado dello Studio legale Granata, Milano.

1. Tradurre lingue specialistiche: il permanent establishment

Consideriamo dunque un'espressione specifica della lingua inglese, la collocazione *permanent establishment*², la cui traduzione – *stabile organizzazione* – è di uso comune nell'italiano fiscale. L'abbiamo scelta perché è peculiare ed emblematica: si tratta di uno di quei non rari casi in cui il testo di partenza è relativamente trasparente e potenzialmente facile da tradurre, anche senza l'ausilio di strumenti lessicografici o computazionali a supporto. Il traduttore potrebbe quindi essere indotto a fidarsi di se stesso e rendere il *permanent establishment* con qualcosa che va nella direzione di *sede permanente/sede fissa*. La traduzione corretta in italiano è invece quella sopra menzionata, di cui riportiamo la definizione indicata nelle convenzioni OCSE contro le doppie imposizioni:

Articolo 5 - Stabile organizzazione

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione "stabile organizzazione" designa una sede fissa di affari in cui l'impresa esercita in tutto o in parte la sua attività.
2. L'espressione "stabile organizzazione" comprende in particolare:
 - a) una sede di direzione;
 - b) una succursale;
 - c) un ufficio;

Fig. 1: Art. 5 (<http://www.provinz.bz.it/finanzen/download/CONVENZ_FRANCIA.pdf>).

² Esempio suggerito dal dottor Andrea Manenti, commercialista, revisore contabile e consulente del Giudice.

La struttura A-N (aggettivo-nome) dell'espressione italiana emerge nella sua marcatezza e potrebbe essere percepita come un "cedimento" del traduttore ad un'interferenza della tipica struttura inglese con premodificazione, tuttavia la soluzione proposta è esattamente la traduzione richiesta dal linguaggio giuridico.

Vediamo quindi come è trattato questo sintagma nelle risorse lessicografiche *on line* più rappresentative, con particolare riferimento a quei dizionari che forniscono agli utenti del *web* esempi di contesti d'impiego delle parole di cui si cerca la traduzione.

2. Dizionari on line

I dizionari "arricchiti" di esempi e collegamenti a testi autentici sono ormai abbastanza numerosi; molti nascono come dizionari essenziali o glossari con un netto taglio lessicografico e si sono oggi evoluti in veri e propri dizionari, il cui vantaggio principale è proprio l'autenticità degli esempi riportati.

Di tali strumenti lessicografici i più rappresentativi sono forse *Linguee*, *Reverso* e *Bab.la*, che forniscono agli utenti esempi di contesti d'uso delle parole di cui si cerca la traduzione: i microcontesti proposti vengono spesso attinti da documenti prodotti dai traduttori dell'Unione europea.

Se cerchiamo il sintagma *permanent establishment* su *Bab.la*, il sistema ci restituisce il significato dei singoli lessemi (Fig. 2) – *permanent* ed *establishment* – e successivamente alcuni esempi di utilizzo (cfr. (1) e (2) tratti da Fig. 3):

(1) *This is the time to speed up the establishment of a permanent*

international criminal court

> è giunto il momento di accelerare le procedure per istituire un tribunale penale internazionale di carattere permanente

(2) *Specifically, it would run counter to Article 5 of the model which refers to application of the permanent establishment concept*

> In particolare, viene così verificato l'articolo 5 del modello di cui sopra, relativo all'applicazione del concetto di "insediamento permanente".

Tralasciando il fatto che il sintagma richiesto non viene restituito immediatamente (i primi esempi dati riportano, come in Fig. 1, la struttura *establishment of a permanent XXX*), notiamo soprattutto come la traduzione data in Fig. 2 e nelle occorrenze analoghe sia del tutto simile a quella proposta dal nostro "traduttore ingenuo".

The screenshot shows the Bab.la dictionary interface. At the top, there's a navigation bar with 'bab.la Dizionario', 'Coniugazione', 'Frase', 'Forum', and 'Altro da bab.la'. The search bar contains 'permanent establishment' and the language is set to 'Inglese ↔ Italiano'. Below the search bar, there's a 'Traduci' button. The main content area displays the search results for 'permanent establishment'. It includes a summary, examples of usage, and a list of similar translations. The similar translations are:

TRADUZIONI SIMILI	
Traduzioni simili a ""permanent establishment"" in italiano	
establishment	accertamento, avviamento, azienda, constatazione, costituzione
permanent	continua, continuo, incessante

Fig. 2: Bab.la.

<p>Seguici su Twitter</p> <p>Seguici su Instagram</p> <p>Diventa nostro fan su Facebook</p> <p>Aggiungici a G+</p> <p>Seguici su LinkedIn</p> <p>Il nostro blog LexioPhiles</p>	<p>ESEMPI DI UTILIZZO</p> <p>Esempi di utilizzo "permanent establishment" in Italiano</p> <p>⚠ Questa frasi vengono da una fonte esterna e potrebbero essere non accurate. bab.la non è responsabile per il loro contenuto. Leggi di più qui.</p> <table border="1"> <tr> <td>Another important feature is the establishment of permanent links with rural areas.</td> <td>Un'altra importante caratteristica è la creazione di collegamenti permanenti con le aree rurali.</td> </tr> <tr> <td>This is the time to speed up the establishment of a permanent international criminal court.</td> <td>E'giunto il momento di accelerare le procedure per istituire un tribunale penale internazionale di carattere permanente.</td> </tr> <tr> <td>This is the time to speed up the establishment of a permanent international criminal court.</td> <td>E' giunto il momento di accelerare le procedure per istituire un tribunale penale internazionale di carattere permanente.</td> </tr> <tr> <td>Indeed, on the one hand, the establishment of a permanent stability mechanism represents a decisive and important step forwards.</td> <td>Da un lato, infatti, l'istituzione di un meccanismo permanente di stabilità costituisce un passo avanti decisivo, importante.</td> </tr> <tr> <td>The agreement includes the promotion of the private sector and the establishment of permanent economic dialogue in various sectors.</td> <td>L'accordo comprende la promozione del settore privato e l'istituzione di un dialogo economico permanente in diversi settori.</td> </tr> <tr> <td>I am greatly concerned by the establishment of a permanent crisis mechanism to safeguard the financial stability of the euro area.</td> <td>Mi preoccupa fortemente la creazione di un meccanismo permanente anti-crisi per salvaguardare la stabilità finanziaria nella zona euro.</td> </tr> <tr> <td>Therefore, from a strictly legal point of view, the establishment of a permanent exception should be ruled out forever.</td> <td>Quindi, da un punto di vista strettamente giuridico, la possibilità di questa eccezione permanente dovrebbe essere esclusa in via definitiva.</td> </tr> <tr> <td>Specifically, it would run counter to Article 5 of that model which refers to application of the 'permanent establishment' concept.</td> <td>In particolare, viene così vanificato l'articolo 5 del modello di cui sopra, relativo all'applicazione del concetto di «insediamento permanente».</td> </tr> <tr> <td>Specifically, it would run counter to Article 5 of that model which refers to application of the 'permanent establishment' concept.</td> <td>In particolare, viene così vanificato l'articolo 5 del modello di cui sopra, relativo all'applicazione del concetto di «insediamento permanente».</td> </tr> <tr> <td>Another improvement is that small or medium-sized enterprises can no longer be forced to maintain a permanent establishment in another Member State.</td> <td>Un altro miglioramento è che non si possono più obbligare le piccole e medie imprese a mantenere uno stabilimento permanente in un altro Stato membro.</td> </tr> <tr> <td>The establishment of a permanent court will offer the continuity and expertise which everyone needs in international criminal law.</td> <td>L'istituzione di un tribunale permanente garantirà la continuità e la professionalità che la giurisprudenza penale internazionale deve assicurare a chiunque.</td> </tr> </table>	Another important feature is the establishment of permanent links with rural areas.	Un'altra importante caratteristica è la creazione di collegamenti permanenti con le aree rurali.	This is the time to speed up the establishment of a permanent international criminal court.	E'giunto il momento di accelerare le procedure per istituire un tribunale penale internazionale di carattere permanente.	This is the time to speed up the establishment of a permanent international criminal court.	E' giunto il momento di accelerare le procedure per istituire un tribunale penale internazionale di carattere permanente.	Indeed, on the one hand, the establishment of a permanent stability mechanism represents a decisive and important step forwards.	Da un lato, infatti, l'istituzione di un meccanismo permanente di stabilità costituisce un passo avanti decisivo, importante.	The agreement includes the promotion of the private sector and the establishment of permanent economic dialogue in various sectors.	L'accordo comprende la promozione del settore privato e l'istituzione di un dialogo economico permanente in diversi settori.	I am greatly concerned by the establishment of a permanent crisis mechanism to safeguard the financial stability of the euro area.	Mi preoccupa fortemente la creazione di un meccanismo permanente anti-crisi per salvaguardare la stabilità finanziaria nella zona euro.	Therefore, from a strictly legal point of view, the establishment of a permanent exception should be ruled out forever.	Quindi, da un punto di vista strettamente giuridico, la possibilità di questa eccezione permanente dovrebbe essere esclusa in via definitiva.	Specifically, it would run counter to Article 5 of that model which refers to application of the 'permanent establishment' concept.	In particolare, viene così vanificato l'articolo 5 del modello di cui sopra, relativo all'applicazione del concetto di «insediamento permanente».	Specifically, it would run counter to Article 5 of that model which refers to application of the 'permanent establishment' concept.	In particolare, viene così vanificato l'articolo 5 del modello di cui sopra, relativo all'applicazione del concetto di «insediamento permanente».	Another improvement is that small or medium-sized enterprises can no longer be forced to maintain a permanent establishment in another Member State.	Un altro miglioramento è che non si possono più obbligare le piccole e medie imprese a mantenere uno stabilimento permanente in un altro Stato membro.	The establishment of a permanent court will offer the continuity and expertise which everyone needs in international criminal law.	L'istituzione di un tribunale permanente garantirà la continuità e la professionalità che la giurisprudenza penale internazionale deve assicurare a chiunque.
Another important feature is the establishment of permanent links with rural areas.	Un'altra importante caratteristica è la creazione di collegamenti permanenti con le aree rurali.																						
This is the time to speed up the establishment of a permanent international criminal court.	E'giunto il momento di accelerare le procedure per istituire un tribunale penale internazionale di carattere permanente.																						
This is the time to speed up the establishment of a permanent international criminal court.	E' giunto il momento di accelerare le procedure per istituire un tribunale penale internazionale di carattere permanente.																						
Indeed, on the one hand, the establishment of a permanent stability mechanism represents a decisive and important step forwards.	Da un lato, infatti, l'istituzione di un meccanismo permanente di stabilità costituisce un passo avanti decisivo, importante.																						
The agreement includes the promotion of the private sector and the establishment of permanent economic dialogue in various sectors.	L'accordo comprende la promozione del settore privato e l'istituzione di un dialogo economico permanente in diversi settori.																						
I am greatly concerned by the establishment of a permanent crisis mechanism to safeguard the financial stability of the euro area.	Mi preoccupa fortemente la creazione di un meccanismo permanente anti-crisi per salvaguardare la stabilità finanziaria nella zona euro.																						
Therefore, from a strictly legal point of view, the establishment of a permanent exception should be ruled out forever.	Quindi, da un punto di vista strettamente giuridico, la possibilità di questa eccezione permanente dovrebbe essere esclusa in via definitiva.																						
Specifically, it would run counter to Article 5 of that model which refers to application of the 'permanent establishment' concept.	In particolare, viene così vanificato l'articolo 5 del modello di cui sopra, relativo all'applicazione del concetto di «insediamento permanente».																						
Specifically, it would run counter to Article 5 of that model which refers to application of the 'permanent establishment' concept.	In particolare, viene così vanificato l'articolo 5 del modello di cui sopra, relativo all'applicazione del concetto di «insediamento permanente».																						
Another improvement is that small or medium-sized enterprises can no longer be forced to maintain a permanent establishment in another Member State.	Un altro miglioramento è che non si possono più obbligare le piccole e medie imprese a mantenere uno stabilimento permanente in un altro Stato membro.																						
The establishment of a permanent court will offer the continuity and expertise which everyone needs in international criminal law.	L'istituzione di un tribunale permanente garantirà la continuità e la professionalità che la giurisprudenza penale internazionale deve assicurare a chiunque.																						

Fig. 3: Bab.la: esempi.

Inoltre non è possibile risalire alla fonte od all'autore del testo³ per verificarne l'affidabilità. Verosimilmente, le traduzioni proposte sono in effetti degli utenti del dizionario collaborativo e non ven-

³ In una sezione del sito viene detto che le frasi esemplificative «vengono da una fonte esterna e potrebbero essere non accurate. Bab.la non è responsabile per il loro contenuto» (nella fattispecie, il sito aggiunge questa nota metodologica: «*Bab crawls content from websites that are indexed on search engines. If you want to prevent this from happening, please use the relevant robots.txt files. We crawl textual content from bilingual or multilingual websites via a software that identifies sentence structures and then segments them into short phrases. The sole purpose of our crawling is to illustrate our translations with context sentences. You may be able to identify our crawling bot under the name of "bab.la bot"*»).

gono attinte da fonti ufficiali come invece avviene in altri casi.

In un'ipotetica scala di completezza e di adeguatezza allo scopo che ci si propone in questa sede, *Linguee* risulta essere uno strumento più complesso, che colma alcune lacune del più generico *Bab.la*.

Innanzitutto si osserva che il sistema stesso ci propone opzioni di ricerca tra cui individuare il sintagma che ci interessa, con un'eventuale estensione del contesto precedente. Avremo quindi la possibilità di selezionare unicamente *permanent establishment*, ma anche di fare una ricerca più mirata, individuando direttamente la versione che corrisponde al testo di partenza.

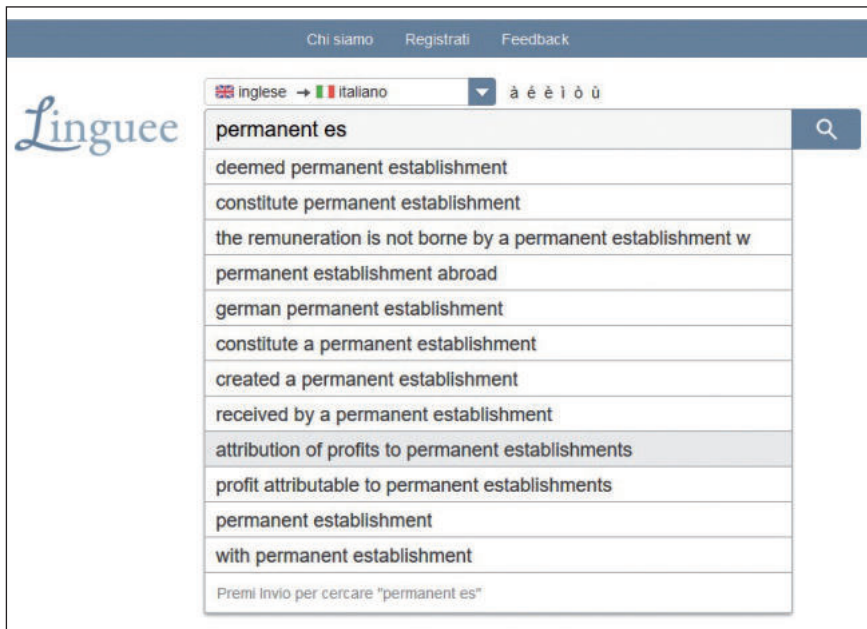


Fig. 4: *Linguee*.

In secondo luogo vediamo che questa risorsa, tra i risultati ed i contesti esemplificativi proposti, offre la traduzione corretta del sintagma – anche se non in modo sistematico – ed indica la fonte di

provenienza del testo. In particolare *Linguee* ricerca in tutto il *web* testi già tradotti e, per termini od espressioni in ambito giuridico, rimanda anche a siti ufficiali come *eur-lex.europa.eu*.

È notevole la raffinatezza dell'allineamento dei testi, che emerge proprio dagli esempi riportati in Fig. 5 e che si rivela particolarmente utile per il traduttore di fronte alla scelta di traducanti di termini polisemici od il cui significato dipende dal contesto specialistico.

Nel caso di due sintagmi A-N coordinati (cfr. il penultimo esempio riquadrato nella Fig. 5), osserviamo che l'aggettivo è sempre *permanent*, ciò che cambia è invece la testa nominale del sintagma (*establishment* in un caso, *representative* nell'altro) e l'ordine dei costituenti nella traduzione in italiano ("stabile organizzazione", A-N, e "rappresentante permanente", N-A), oltre naturalmente alla resa dell'attributo ("stabile" in un caso, "permanente" nell'altro).

▼ Fonti esterne (non verificate)	
[...] profits would be possible if that company had set up a permanent establishment in that other Member State, on condition that profits [...]	[...] un'esenzione totale di questi ultimi ove siffatta società avesse istituito un centro d'attività stabile nell'altro Stato membro, [...]
<small>↳ eur-lex.europa.eu</small>	<small>↳ eur-lex.europa.eu</small>
[...] shareholders with their domicile or residence or permanent establishment in Luxembourg, (b) certain nonresidents of Luxembourg [...]	[...] il proprio domicilio, la propria residenza o una stabile organizzazione in Lussemburgo , (b) di alcuni soggetti non residenti [...]
<small>↳ carmignac.ch</small>	<small>↳ carmignac.ch</small>
[...] or securities brokerage firm resident in Italy, a permanent establishment of non-resident banks or investment companies, or [...]	[...] una banca o una SIM residente in Italia, una stabile organizzazione in Italia di banche o di imprese di investimento non residenti, [...]
<small>↳ ubibanca.it</small>	<small>↳ ubibanca.it</small>
[...] and do not carry on business in Italy through a permanent establishment in the State, are subject to a 27% withholding tax [...]	[...] fiscalmente non residenti in Italia, privi di stabile organizzazione nel territorio dello Stato , sono soggetti ad una ritenuta [...]
<small>↳ eng.gruppoid.it</small>	<small>↳ gruppoit.it</small>
[...] having their tax residence in Italy and lacking a permanent establishment in the country (through which the equity interests [...])	Le plusvalenze realizzate da soggetti fiscalmente non residenti in Italia, privi di stabile organizzazione in Italia attraverso cui siano detenute le partecipazioni, [...]
<small>↳ ubibanca.it</small>	<small>↳ ubibanca.it</small>
Secondly, their permanent establishment in a secular European area is gradually transforming the patterns of thought and [...]	In secondo luogo, l' insediamento definitivo in uno spazio laico europeo trasforma gradualmente il sistema di pensiero e [...]
<small>↳ euromedi.org</small>	<small>↳ euromedi.org</small>
Shareholders, who are non-residents of Luxembourg and who have neither a permanent establishment nor a permanent representative in Luxembourg to which or whom the [...] Shares are attributable, are generally not liable to any Luxembourg income tax.	Gli Azionisti che non sono residenti in Lussemburgo e non hanno né una stabile organizzazione né un rappresentante permanente in Lussemburgo cui si possano attribuire [...] le Azioni, non sono di norma soggetti ad alcuna imposta lussemburghese sul reddito.
<small>↳ avivalinvestors.ie</small>	<small>↳ avivalinvestors.it</small>
<small>↳ arianasim.it</small>	

Fig. 5: *Linguee*: esempi.

Infine l'applicazione dello studio di caso a *Reverso* completa la cursoria ricognizione degli strumenti lessicografici *on line*. Nato come dizionario collaborativo costruito con i contributi degli utenti, *Reverso* si è sviluppato piuttosto nella direzione della traduzione automatica basata su esempi autentici.

Cercando la stringa *permanent establishment*, ad esempio, viene proposta in primo luogo una traduzione letterale (“stabilimento permanente”) nella casella del traduttore automatico.

Il traduce estrapolato dagli esempi, invece, è corretto, le occorrenze sono consistenti e la soluzione proposta al traduttore è quindi piuttosto affidabile. È possibile inoltre ottenere altri risultati e le fonti dei testi (paralleli) sono esplicitate e verificabili (Fig. 7).

The screenshot displays the ReversoTraduzione website interface. At the top, there is a navigation bar with the site logo and various menu items like 'Dizionario', 'Contatti', and 'Newsletter'. Below this, the main interface is split into two columns. The left column contains a search bar with 'Inglese' selected and a text input field containing 'Permanent establishment'. Below the input field, there is a small advertisement for 'izi.TRAVEL Tour audio di Milano'. The right column shows the search results. The top result is 'stabile organizzazione', which is highlighted in blue. Below this, there is a detailed explanation of the term in Italian, including a note about tax incentives and a list of related terms like 'Stabile organizzazione (del partner generale o del gestore del fondo)'. At the bottom of the right column, there is a section for 'Traduzione automatica' showing the result 'Stabilimento permanente'.

Fig. 6: *Reverso*.

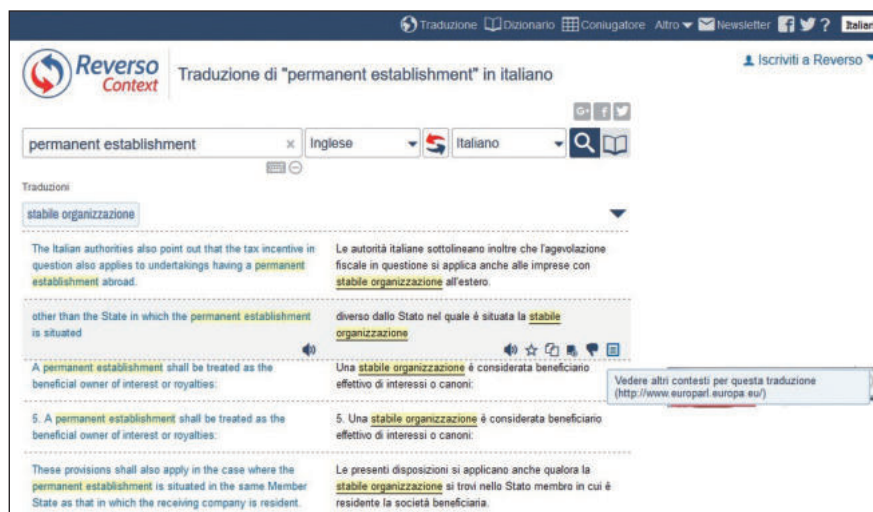


Fig. 7: Reverso: esempi.

Proprio la parallelizzazione dei testi e la possibilità di attingere ad un nutrito insieme di esempi sono certamente i punti di forza di questo strumento, che lo avvicinano alla dimensione *corpus-based* della ricerca e della pratica traduttiva.

3. Le banche dati

Quando si ha a che fare con una lingua specialistica, non sempre i dizionari sono lo strumento adatto a rispondere alle esigenze del traduttore. Dal punto di vista meramente terminologico, infatti, tra le risorse più utili ci sono le banche dati. Soprattutto in ambito giuridico disponiamo di una serie di punti di riferimento più o meno ufficiali che vengono usati con una certa consuetudine, soprattutto nella traduzione di documenti multilingui in contesto europeo.

Alcune di queste banche dati – quelle multilingui – sono poi la

base stessa di dizionari allargati quali quelli illustrati poc'anzi.

Esempio emblematico di banca dati giuridica multilingue è lo *IATE (InterActive Terminology for Europe)*, la banca dati terminologica dell'Unione europea, che raccoglie in un unico archivio 8,7 milioni di voci nelle ventiquattro lingue ufficiali dell'Unione. Contribuisce quindi a garantire la qualità della comunicazione scritta delle istituzioni e degli organismi dell'Unione europea, mettendo a disposizione un facile accesso a fonti terminologiche di accertata affidabilità.

Gli esiti della ricerca della collocazione prima analizzata restituiscono anche una interessante suddivisione in domini: da *organizzazione aziendale* a *contabilità*, a *vita politica* ecc. – si veda anche qui il caso di *permanent establishment* (cfr. Fig. 8).

Si noti che nella parte destra della schermata è altresì possibile avere ulteriori dati rilevanti quali: valori di affidabilità; riferimento al documento da cui l'espressione è tratta; contesto; definizione.

Nel nostro *focus* sulle risorse italiane, ci interessano le preziose – e ben più numerose – banche dati monolingui che, nate per lo più dalle esigenze dei giuristi, permettono di automatizzare la ricerca dei testi, anche con la possibilità di ricerche incrociate.

A questo proposito va innanzitutto detto che di solito nella pratica legale, al di là dei prodotti “di nicchia” ultraspecializzati, non vi sono in genere grandi differenze di strumenti tra il diritto penale, il civile e l'amministrativo (forse con qualche piccola eccezione per questo ultimo ambito), rispetto ai quali la sottodistinzione, sempre attuata ed impostabile, tra leggi, dottrina e sentenze è del tutto trasversale. Inoltre tutte queste banche dati, che erano originariamente disponibili esclusivamente su supporto ottico (cd-rom o dvd) e che negli ultimi anni si stanno trasformando gradualmen-

te in database *on line*, sono prodotti commerciali, concessi in uso ai professionisti dietro pagamento del costo della licenza, di solito per uno, tre o cinque anni, ed i cui prezzi variano molto: si parte da poche centinaia di euro, sino ad arrivare alle migliaia. Giusto per elencarne le più note ai professionisti: Giuffrè DeJure, la UTET giuridica, la banca dati del Sole 24 Ore, le Leggi d'Italia Kluwer (che era il De Agostini Professionale) e la Legge *On Line* IPSOA.

<input type="text" value="permanent establishment"/> <input type="button" value="Ricerca"/>	
en > it (Dominio: Qualsiasi dominio, Tipo di ricerca: Tutti)	
Risultato 1-6 Di 6 Per permanent establishment	
Organizzazione aziendale, DIRITTO, FINANZE [Council] Voce completa	
EN	fixed establishment ★★★★ +20
	permanent establishment ★★★★ +20
IT	stabile organizzazione ★★★★ +20
	centro di attività stabile ★★★★ +20
Contabilità, Imposta sul reddito [COM] Voce completa	
EN	foreign permanent establishment ★★★★ +20
	permanent foreign establishment ★★★★ +20
IT	stabile organizzazione all'estero ★★★★ +20
Organizzazione aziendale [Council] Voce completa	
EN	branch ★★★★ +20
	branch office ★★★★
IT	filiale ★★★★ +20
	succursale ★★★★ +20
Fiscalità, VITA ECONOMICA [COM] Voce completa	
EN	assets becoming connected with a permanent establishment ★★★★ +20
IT	integrazione dell'attivo in una stabile organizzazione ★★★★ +20
VITA POLITICA [COM] Voce completa	
EN	requests for the establishment of permanent representation ★★★★ +20
IT	richieste per l'istituzione di rappresentanze permanenti ★★★★ +20
DIRITTO, FINANZE [COM] Voce completa	
EN	to exempt the profit of the foreign permanent establishment ★★★★ +20

Fig. 8: IATE.

Questo tipo di risorse, in realtà, esorbita dai nostri scopi, vuoi per specifiche di interrogabilità, vuoi soprattutto per le caratteristiche proprietarie. Negli ultimi anni si stanno però rendendo disponibili risorse gratuite comunque valide ma prive dei commenti dottrinali presenti invece in quelle commerciali più evolute. Oltre, ovviamente, ai siti istituzionali come:

- il sito del Parlamento italiano, che raccoglie leggi, decreti-legge e decreti legislativi dal 1996: all'interno di essi è possibile però fare solo un semplice "Cerca nel testo";
- *SentenzeWeb*, che permette una ricerca libera tra le sentenze civili e penali degli ultimi cinque anni della Corte di cassazione; la ricerca è ulteriormente affinabile con molte categorie di rilevanza giuridica e (linguisticamente) consente co-occorrenze ed espressioni regolari:

The screenshot shows the 'SentenzeWeb' interface. At the top, there is a search bar and a 'Cerca' button. Below the search bar, there are several filters: 'Azzera Filtri', 'Parole o Numero/Anno sentenza', 'Riferimenti normativi', and 'Ordina per' (set to 'data pubblicazione (auto)').

On the left side, there is a sidebar with the following filters:

- Documenti:** 476.278
- ARCHIVI SENTENZE:**
 - CIVILE: 165.143
 - PENALE: 311.135
- TIPO:**
 - Decreto: 6.591
 - Ordinanza: 180.645
 - Ordinanza Interlocutoria: 2.642
 - Sentenza: 266.200
- SEZIONE:**
 - PRIMA: 47.688
 - SECONDA: 49.296
 - TERZA: 48.884
 - QUARTA: 25.702
 - QUINTA: 36.809
 - SESTA: 76.601
 - SETTIMA: 132.667
 - FERIALE: 1.457
 - LAVORO: 38.776
 - UNITE: 4.468
- ANNO DECISIONE:**
 - 2016: 82.947
 - 2015: 77.484
 - 2014: 81.419
 - 2013: 80.725
 - 2012: 74.137

The main content area contains the following text:

SentenzeWeb
Ricerca libera tra le sentenze della Corte

L'apertura degli archivi delle sentenze civili e penali della Cassazione alla libera consultazione da parte del cittadino è coerente con l'obiettivo di rendere più trasparente e fruibile il servizio giustizia, perseguito nella realizzazione del nuovo sito; risponde inoltre ad una esigenza più volte segnalata dai cittadini ed in particolare dagli avvocati.

Il sistema di ricerca sulle sentenze, in fase sperimentale, è intuitivo e non necessita di specifiche competenze giuridiche.

Nella prospettiva di migliorare ulteriormente la trasparenza del sistema giustizia, è allo studio l'utilizzazione, per la rappresentazione dei documenti contenuti nel sito, del formato internazionale XML Akoma Ntoso, già adottato da istituzioni nazionali ed internazionali.

Fig. 9: *SentenzeWeb*.

si tratta principalmente di:

- *Altalex*, propriamente un «quotidiano *on line* di informazione giuridica», che pure consente un ulteriore filtro dei risultati per argomenti/data/tipo di documento, rimandando però spesso anche

a testi e manualistica non direttamente fruibili, e che in genere è testualmente poco utile;

- *Diritto & Diritti*, che presenta caratteristiche largamente analoghe;

- le banche dati dell'ITTIG, che invece vertono su singole aree tematiche, come disabilità, ambiente...;

- *Normattiva*, che restituisce una pagina con i titoli di tutti i testi in cui compare l'occorrenza⁴ (si veda di seguito il caso di “stabile organizzazione”):

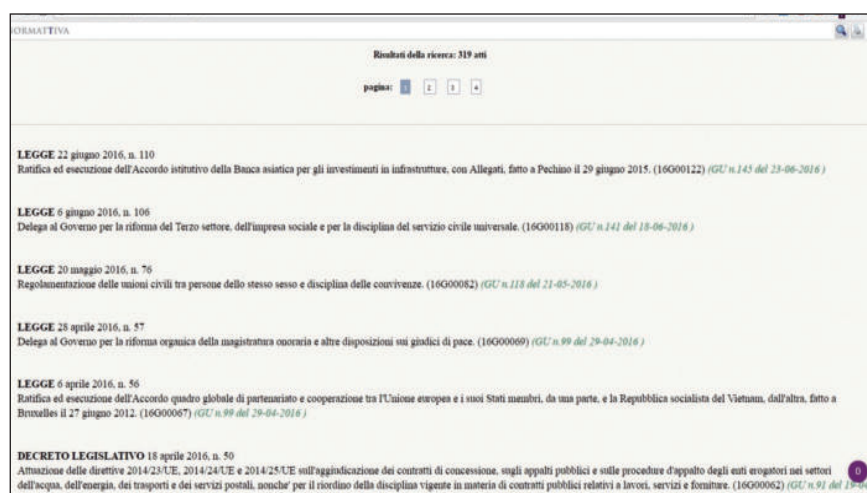


Fig. 10: *Normattiva*: una query.

Si prevede qui dunque un passaggio in più: a partire dal tipo di schermata illustrato, ogni utente può poi cercare la stringa di in-

⁴ Cui si aggiunga la caratteristica della multivigenza, per cui le leggi presenti in *Normattiva* possono essere consultate sia nel loro testo originario, come pubblicato nella *Gazzetta Ufficiale*, sia nel testo vigente (quello effettivamente applicabile alla data di consultazione), sia nel testo vigente a qualunque data pregressa scelta dall'utente.

teresse all'interno di ogni singolo testo. La medesima *query* in *SentenzeWeb*, però, fornirebbe risultati forse linguisticamente più direttamente utili, ma si rivela (tra l'altro) palesemente incapace di distinguere la dimensione collocazionale della co-occorrenza:

Parole o Numero/Anno sentenza	Riferimenti normativi	Ordina per
stabile organizzazione		data pubblicazione (auto)
<p>Sez. QUARTA PENALE. Sentenza n 55163 del 29/12/2016 (ECLI:IT:CASS:2016:55163PEN), udienza del 05/10/2016, Presidente IZZO FAUSTO Relatore MONTAGNI ANDREA</p> <p>[1] ... ad una organizzazione stabile e continuativa, con dinamiche interne ben definite e predisposizione di mezzi ... in quanto non vi è prova, secondo il deducente, che Luccisano Pasquale abbia offerto in maniera stabile un contributo ... A), l'esponente osserva: che manca la prova di una stabile struttura organizzativa, dedita alla commissione ... uno stabile vincolo associativo. L'esponente sottolinea che i correi Pesce e Oppedisano, con i quali Varca ...</p>		
<p>Sez. SESTA PENALE. Sentenza n 55136 del 29/12/2016 (ECLI:IT:CASS:2016:55136PEN), udienza del 23/11/2016, Presidente IPPOLITO FRANCESCO Relatore RICCIARELLI MASSIMO</p> <p>[1] ... ai reati fine. Inoltre era mancata la prova di uno stabile compenso quale uomo del clan, essendo risultati ... , avvalsi della collaborazione stabile di altri soggetti, nonché una pluralità di operazioni di importazione ... che avrebbe dovuto fornirgli un indirizzo diverso per le successive consegne, a dimostrazione di uno stabile ... l'assunto del ricorrente secondo cui si sarebbe dovuti attendere semmai la corresponsione di uno stabile ...</p>		
<p>Sez. SESTA CIVILE. Ordinanza n 27418 del 29/12/2016 (ECLI:IT:CASS:2016:27418CIV), udienza del 26/10/2016, Presidente IACOBELLIS MARCELLO Relatore MOCCI MAURO</p> <p>[1] ... che si sarebbe evidenziata - senza una prova contraria da parte dell'Ufficio - l'insussistenza di qualunque organizzazione In altri termini, la presenza di un dipendente in pianta stabile non costituisce un elemento sintomatico ... dell'autonoma organizzazione. In Ric. 2013 n. 12495 sez. HT - ud. 26-10-2016 -3- presenza di tale esclusiva ...</p>		
<p>Sez. QUINTA CIVILE. Sentenza n 27279 del 29/12/2016 (ECLI:IT:CASS:2016:27279CIV), udienza del 25/11/2015, Presidente CICALA MARIO Relatore GRECO ANTONIO</p> <p>[1] ... Infatti che la società aveva stabile organizzazione in Italia e, in mancanza di dichiarazione fiscale ... di una stabile organizzazione del gruppo imprenditoriale - articolato in più soggetti facenti capo alla famiglia ... di stabile organizzazione sulla base dei criteri desumibili dagli accordi internazionali contro le doppie ... l'esistenza o meno di una stabile organizzazione in Italia, e le medesime parti, violi la norma in rubrica ...</p>		
<p>Sez. PRIMA CIVILE. Sentenza n 26765 del 22/12/2016 (ECLI:IT:CASS:2016:26765CIV), udienza del 17/05/2016, Presidente DIDONE ANTONIO Relatore ACIERNO MARIA</p> <p>[1] ... perché manca la stabile organizzazione e la spendita del nome di Graziano Poles il quale non ha mai agito ... non hanno onorato le fidejussioni prestate. La stabile organizzazione è costituita dagli immobili del gruppo ... riferimento al requisito della stabile organizzazione che assieme alla spendita del nome e al perseguimento ... evidenziato che la Corte d'Appello ha espressamente trattato del requisito della stabile organizzazione ...</p>		

Fig. 11: *SentenzeWeb*: una *query*.

Comunque, tutti questi strumenti, pur tralasciando quelli commerciali, sono di indubbia (ed anzi ormai spesso imprescindibile) utilità per il giurista, permettendogli di attingere alla giurisprudenza utile relativa ad un particolare negozio, ma sono, appunto, pensati strettamente per il giurista, e non per il linguista od il traduttore, cui sono invece di scarsa utilità. In effetti, il problema posto da questo tipo di risorsa è principalmente dato dal fatto che chi si occupa di ricerche linguistiche – il nostro traduttore, ad esempio – deve sapere a priori che cosa cercare.

Anche se non risolutive, tali banche dati possono però essere utili per verificare ipotesi e definire una scelta (anche i *corpora* possono servire in questa direzione).

Un caso, se vogliamo, particolare è *JurisWiki*, che è nata come

piattaforma collaborativa ed *open* per l'informazione giuridica: essa si propone di raccogliere tutte le sentenze messe a disposizione liberamente⁵ dalle principali corti italiane, straniere ed internazionali, e le rende facilmente reperibili e fruibili senza vincoli o barriere di accesso.

Anche in questo caso le opzioni di ricerca però non consentono un tipo di analisi linguistica fine come quella raggiunta dalla *corpus linguistics*.

4. I corpora

Restano i *corpora* veri e propri. Qui l'utilità per il linguista od il traduttore dovrebbe essere massima, ma purtroppo la situazione non è rosea. Le risorse principali (almeno per l'italiano, e limitandoci alle risorse accessibili e non esclusivamente proprietarie) erano fino a poco tempo fa fondamentalmente due, il *BoLC* (*Bononia Legal Corpus*) di Bologna ed il *LexAlp* di Bolzano, non molto grandi e con alcune specificità.

Il *LexAlp* ha il suo punto di massima forza nell'essere multilingue (francese, italiano, tedesco e sloveno) ma permette solo ricerche semplici, per singole parole mai in combinazione e senza tenere conto dei contesti, ed è limitato ad un ambito molto specifico, quello relativo alla giurisprudenza peculiare ai Paesi dell'arco alpino.

⁵ Che siano pubbliche *de iure* a norma dell'articolo 5 della legge 22 aprile 1941, n. 633, non significa che poi lo siano *de facto*; inoltre c'è sempre il problema delle complesse intersezioni con la normativa sulla *privacy*.

LexALP **LEXALP CORPUS**

Output of your search for 'stabile organizzazione':

No entry found!

Search the corpus:

WORD:

LANGUAGE:

LIMIT HITS:

document:

LEGAL SYSTEM:

classified as:

SUBFIELD:

? help

KWIC search:

WORD:

LANGUAGE:

show up to context words

show up to hits

? help

Fig. 12: LexAlp.

ma che restituisce *query* strutturate dall'indubbio interesse, come:

LexALP **LEXALP KWIC**

KWIC for the word 'stabile organizzazione':

1	I quali assumano direttamente l'esercizio della nave attraverso una	stabile organizzazione	sul territorio nazionale con gestione demandata a persona fisica	DETAILS
2	, sono inserite le seguenti: "ovvero da imprese aventi	stabile organizzazione	in uno Stato dell'Unione europea, controllate	DETAILS
3	Trentino-Alto Adige, ovvero da imprese o società aventi	stabile organizzazione	in uno Stato dell'Unione europea controllate da imprese	DETAILS
4	e tecnico-venatorie; b) abbiano ordinamento democratico e posseggano una	stabile organizzazione	a carattere nazionale, con adeguati organi periferici; c)	DETAILS
5	, ricreative o tecnico-venatorie; b) posseggano un' efficiente o	stabile organizzazione	a carattere nazionale con adeguati organi periferici. Le associazioni	DETAILS
6	n. 19, promosse o partecipate da imprese aventi	stabile organizzazione	nel territorio della regione Friuli - Venezia Giulia, sempreché	DETAILS
7	dell'Est europeo, promosse o partecipate da imprese aventi	stabile organizzazione	nel territorio della regione Friuli - Venezia Giulia,	DETAILS

Search the corpus:

WORD:

LANGUAGE:

LIMIT HITS:

document:

LEGAL SYSTEM:

classified as:

SUBFIELD:

? help

KWIC search:

WORD:

LANGUAGE:

show up to context words

show up to hits

? help

Fig. 13: LexAlp: una query.

Con la sigla *BoLC* si indicano *corpora* comparabili in cui trovano rappresentazione documenti propri dell'ambito legislativo, giudiziario ed amministrativo, per analizzare le forme prodotte nei due

sistemi italiano ed inglese in situazioni comunicative comparabili. Permette ricerche più complesse, ma ha limitazioni importanti nell'utilizzo.

Si tratta di un *corpus* dotato di POS-tagging (cioè etichettato anche per parte del discorso): possiamo quindi avvalerci di tale etichettatura per la ricerca, per esempio, di collocazioni V-N in cui sia vincolante la scelta lessicale: “esibire un documento” ha un significato diverso da “produrre un documento”, in quanto la prima espressione indica un'azione richiesta dal giudice, la seconda un atto spontaneo di una delle parti del processo (Magris 2004, p. 60). È poi possibile estendere il contesto, sebbene non oltre un determinato limite:

Fig. 14: BoLC: una query.

Anche con microcontesti circoscritti, comunque, notiamo subito come grazie ai *corpora*, rispetto alle banche dati, emergano maggiori possibilità di osservare comportamenti sintattici, anche legati ad uno specifico tipo testuale (o a sezioni dei vari testi).

Il BoLC è, abbiamo detto, un “*corpus comparabile*”, ma in realtà ve n'è anche uno “parallelo”, cioè che presenta lo stesso testo in più lingue: si tratta dell'*Europarl Corpus* che presenta versioni POS-

taggate in ventuno lingue europee (tra cui l'italiano e l'inglese, da cui, per esemplificare, avevamo preso le mosse) dei procedimenti del Parlamento europeo, e che è ricercabile con *Sketch Engine*, uno strumento di analisi di *corpora* che, a partire da dati in qualsiasi lingua e dai corrispondenti *pattern* grammaticali, genera concordanze e *word sketch*⁶ per le parole della lingua analizzata.

Facendo, ad esempio, un *word sketch* inglese del termine *establishment*, col modificatore *permanent* otteniamo l'interessante risultato riportato nella Figura 15.

O anche, usando le POS, si cerchi un verbo seguito dalla parola *documento* in italiano (cfr. Fig. 16).

La potenza dello strumento è indubbia; il materiale di partenza può tuttavia far sorgere qualche dubbio, trattandosi di traduzioni dalle lingue in cui i discorsi sono stati tenuti al Parlamento europeo sotto l'influenza dell'ombrello dell'inglese, e che pertanto non si possono assumere come "naturali" produzioni di una lingua⁷. Linguisticamente ciò è stato già osservato, ma è, probabilmente, vero anche giuridicamente, essendo (per usare sempre i due campioni da cui eravamo partiti; ma lo stesso vale anche per altre realtà) gli istituti giuridici anglosassoni radicalmente diversi da quelli italiani⁸,

⁶ «A word sketch is a one-page summary of the word's grammatical and collocational behaviour. It shows the word's collocates categorised by grammatical relations such as words that serve as an object of the verb, words that serve as a subject of the verb, words that modify the word etc.», per usare le parole del sito di *SketchEngine*.

⁷ D'altronde gli intenti dichiarati sono teoreticamente modesti: «The goal of the extraction and processing was to generate sentence aligned text for statistical machine translation systems», recita la *homepage* del *corpus*. È stato, per altro verso, anche spesso osservato che i testi approntati dall'Unione europea sono sovente localizzazioni di un originale inglese, con i problemi che ciò comporta.

⁸ Certo, nei testi europei *de jure* la differenza con la *common law* non dovrebbe es-

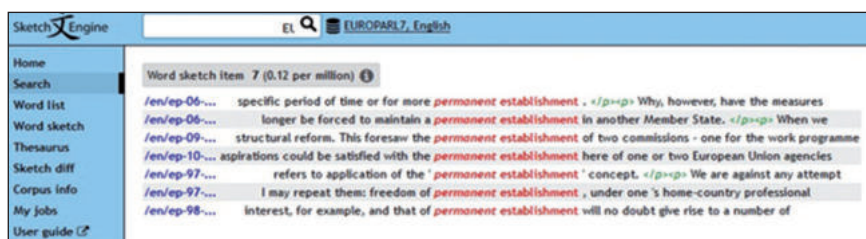


Fig. 15: Europarl: una query.



Fig. 16: Europarl: una seconda query.

e non potendosi affatto escludere che le interferenze linguistiche abbiano ricadute legali⁹.

sera pertinente, ma può avere inconsciamente influenzato scelte traduttive, che potrebbero diventare isofatto legali.

⁹ Le traduzioni europee diventano spesso precedenti linguistici, usati per future traduzioni da futuri utenti. Tuttavia, la possibile interferenza con la lingua del testo-sorgente è illustrata da un ben attestato filone di studi attento alle difficoltà di trasposizione di un codice linguistico e conscio dell'esistenza di uno "pseudotaliano" che emerge proprio nelle traduzioni scritte (Cardinaletti/Garzone 2005). Poco ancora si è lavorato però sulla necessità di fornire un corpus di riferimento linguistico per giuristi, linguisti ed utenti vari, che non derivi da traduzioni comunitarie: non entrano infatti in gioco soltanto problemi di natura linguistica, nella lingua si riverberano le profonde differenze dei sistemi giuridici nazionali, portando con sé possibili ambiguità contenutistiche e non meramente stilistiche.

Si noti comunque che nel *corpus* è possibile selezionare i dati in base alla lingua del parlante: in tal caso a sinistra della riga delle concordanze comparirà sempre la sua indicazione. È già molto, ma forse non basta a fugare del tutto le perplessità sul ruolo (inconoscibile) giocato a monte dall'onnipotente inglese in tali lingue.

Simili problemi di “autenticità” non si pongono col *corpus Jus Jurium*, tanto più che questa è proprio una delle riflessioni intorno a cui il *corpus* è nato¹⁰. Si tratta di una risorsa attualmente in beta sviluppata dall'Università di Torino (gruppo di ricerca *corpora.unito.it*) e da *bmanuel.org*, che vuole documentare il discorso giuridico oggi esistente in Italia in tutti i suoi generi.

Oltretutto, una visualizzazione testuale sensibilmente più ampia del *BoLC*, che permette di raggiungere le 2.000 parole di contesto, risolve naturalmente il principale difetto di quest'ultimo.

Il programma di interrogazione usato dal *corpus* è (come per il *LexAlp*) il CWB, ossia il *corpus Workbench*¹¹ e non lo *Sketch Engine*

¹⁰ Il concetto di contemporaneità è radicalmente diverso in giurisprudenza ed in linguistica, ed è anche intorno a questa differenza che il *corpus* è stato concepito: «anche un regio decreto, se mai revocato, è tuttora in vigore; e facendo parte della normativa vigente è isofatto attuale e *contemporaneo*», secondo quanto osservavamo nella *homepage* del *corpus*; in linguistica invece la nozione di *contemporaneità* è esclusivamente riferita al momento della *produzione*, e quindi l'ipotetico regio decreto di cui sopra non potrebbe essere considerato contemporaneo. Di qui l'idea di costruire un *corpus* attorno ai testi realmente usati nel discorso giuridico contemporaneo (testimoniata dalla loro quantificabile presenza sul *web*), spostando la nozione dalla *produzione* all'uso di un testo.

¹¹ «The IMS Open Corpus Workbench (CWB) is a collection of *open-source* [sostituiamo i corsivi ai grassetti originari] tools for managing and querying large text corpora (ranging from 10 million to 2 billion words) *with linguistic annotations*. Its central component is the flexible and efficient query processor *CQP*», come spiega la *homepage*; le differenze più cospicue con *SketchEngine* sono legate al fatto che quest'ultimo è proprietario (anche se una versione ridotta ma *open source* ne esiste: il cosiddetto *NoSketch Engine*) ed al diverso utilizzo delle espressioni regolari.

dell'Europarl; il POS-*tagging* dei dati e la piena disponibilità delle espressioni regolari, anche in questo caso, supportano notevolmente le potenzialità di interrogazione.

Si veda l'esempio

[pos='VER:infi'][] {0,1} [lemma='documento']

con la rispettiva schermata principale di risultati¹²:



Fig. 17: Jus Jurium: una query.

A ciò si aggiunga una speciale attenzione ad aspetti testuali, grazie al ricorso a categorie di articolazione del testo ed a nozioni di diplomatica che potranno indirizzare i traduttori ad un lavoro mirato su specifiche parti di testo (potenzialità già funzionante *off line* e non ancora presente nella beta attuale, ma che sarà a breve implementata anche *on line*).

La ricerca all'interno di specifiche sezioni testuali potrà supportare il traduttore in casi come:

[lemma='pronunciare'][] {0,4} [word='sentenza'] within intestazione¹³

¹² Naturalmente, per opportunità di presentazione, qui il contesto è ridotto a cinquanta parole, ma è allargabile a piacimento.

¹³ L' "intestazione" è la parte di protocollo della sentenza, quella che reca l'intestazione "Repubblica Italiana", l' "in nome del popolo italiano" e l'indicazione del giudice che l'ha pronunciata. Per la dimensione del contesto cfr. la nota precedente.

in cui il verbo “pronunciare” assume una valenza specifica per il pronunciamento di una Corte rispetto ad una sentenza – elemento contenuto sempre nel protocollo (Fig. 18).

L'esatta distinzione delle parti del testo consentirà una raccolta mirata di formule fisse presenti con valenze diverse nelle parti stesse: l'utilità pratica di una raccolta di termini tecnici si accompagna a quella di individuare espressioni cristallizzate nella consuetudine nazionale in specifiche parti di testo.

5. Progetti

Oltre che la costruzione di *corpora*, campo in cui crediamo che la novità principale sia costituita da *Jus Jurium*, vi sono anche altri progetti di tipo assai diverso ma di notevole utilità. Tra tutti vanno almeno menzionati:

- *Osservatorio sull'euroletto* (presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma): il progetto sta analizzando le varietà giuridiche dell'Unione europea e le eventuali differenze linguistiche rispetto alle varietà giuridiche nazionali, andando utilmente a sondare le questioni sollevate per il *corpus Europarl*;

- *Gerom*: è una piattaforma (uscendo per una volta dal ristretto territorio dell'inglese) per supportare analisi e traduzione di testi tra italiano e tedesco; coniuga repertori lessicografici e terminologici con *corpora* testuali creati *ad hoc* per la realizzazione di glossari specifici.

Corpus "JUS", ricerca linguistica - indice/indice
istruzioni per l'uso

Contesto: 50 parole | Risultati: 20 | parola lemma pos

Attributi da mostrare: parola lemma pos

Selecche d'esempio: [word=ve]

[lemma="pronunciare"] [i] [o, 4] [word="sentenza"]

richiedi interpretazione

Qualunque invia la richiesta che hai formulato:

Pos:	una parola qualsiasi	Verbi:	un verbo
il femine	la parola	un presente	un riflessivo
le parole	un aggettivo	un infinito	un indefinito
un nome	un nome	un part. pass.	un p. personale
un avverbio	un verbo	un futuro	un p. relativo
un segno interiettivo	un articolo	un imperfetto	un possessivo
un nome proprio	un articolo	un imperativo	un dimostrativo
un numero	un nome proprio	un condizionale	un interrogativo
		un gerundio	

Prestitazioni:

inizio parola

fine parola

oppure

non

e non

e

Quantità:

almeno uno

zero o più

uno o zero

da a

min.

max:

4 matches.

- legge come reato ed elimina la relativa pena di giorni venti di reclusione e lire trecentomila di multa. Rigetta nel resto il ricorso. 0 Prima Sezione Penale Corte di Cassazione Sentenza n. 3134/ 98 %001 % # <blank >. La Corte suprema di Cassazione Prima Sezione Penale ha **pronunciato la seguente sentenza**: sentenza emessa il 29 settembre 1993 dalla Corte di Appello di <top> Roma </top> % 001%# # Considerato in # # Con sentenza del 22 marzo 1991 il Tribunale dell' <top> Aquila </top> $\frac{1}{2}$ <antib> V. G. </antib>, <antib> D. M. </antib>, <antib> E. B. </antib>, <antib>
- Magistrati : Dott. <ant> NICASTRO Gaetano </ant> - Presidente - Dott. <ant> LIMONGELLI Antonio </ant> - Consigliere - Dott. <ant> PURCARO Ilo </ant> - Consigliere - Dott. <ant> MAZZA Fabio </ant> - Consigliere - Dott. <ant> TRIFONE Francesco </ant> - rel. Consigliere - ha **pronunciato la seguente sentenza** sul ricorso proposto da : <ant> FAGNONI FIRENZO </ant>, elettivamente domiciliato in <top> ROMA VIA A. BERTOLONI 41 </top>, presso lo studio dell' avvocato <ant> GIUSEPPE GUANCIOLO </ant>, difeso dall' avvocato <ant> GIUSEPPE ACCORDINO </ant>, giusta delega in atti ; - ricorrente - contro <ant> PIZZORNI
- Dott. <ant> CORONA Radaele </ant> - Presidente - Dott. <ant> BOGNANNI Salvatore </ant> - Consigliere - Dott. <ant> MAZZOTTI DI CELSO Lucio </ant> - Consigliere - Dott. <ant> SCHERILLO Giovanna </ant> - rel. Consigliere - Dott. <ant> BUCCIANTE Ettore </ant> - Consigliere - ha **pronunciato la seguente sentenza** sul ricorso proposto da : <ant> CASAMASSIMA ANGELA </ant>, elettivamente domiciliata in <top> ROMA </top> VIA MARCONI 57, presso lo studio dell' avvocato <ant> FRANCESCO CAFORIO </ant>, difesa dall' avvocato <ant> BIAGIO TANZARELLA </ant>, giusta delega in atti ; - ricorrente - contro <ant> NASELLI MARIA
- Dott. <ant> SACCUCCI Bruno </ant> - Presidente - Dott. <ant> AMARI Eugenio </ant> - Consigliere - Dott. <ant> MAGNO Giuseppe V. A. </ant> - rel. Consigliere - Dott. <ant> FICO Nino </ant> - Consigliere - Dott. <ant> MARINUCCI Giuseppe </ant> - Consigliere - ha **pronunciato la seguente sentenza** sul ricorso proposto da : Comune di <top> Napoli </top>, in persona del Sindaco p. l. domiciliato in <top> Roma </top>, via A. Catalani n. 26, presso l' Avvocato <ant> Enrico D' Annibale </ant>, rappresentato e difeso dall' Avvocato <ant> Edoardo Barone </ant> per

Fig. 18: *Jus Jurium*: una seconda query.

6. Conclusioni

In generale, non si può che auspicare una sinergia sempre più strutturata e sistematica tra giuristi e linguisti: da un incontro fra giuristi, avvocati, magistrati, addetti ai lavori legali e linguisti che fanno pragmatica e linguistica dei *corpora* potrebbero venire risultati ben più rilevanti di quelli attualmente conseguiti. Sarebbe infatti un grande vantaggio soprattutto per gli addetti ai lavori legali, specie per quelli in formazione: i bisogni dei linguisti infatti sono abbastanza soddisfatti da quello che si è fatto finora, ma le esigenze dei terminologi, dei traduttori e dei giuristi non lo sono, tanto è vero che uno strumento come *Juriswiki*, che a noi come linguisti pare certo utile anche se perfettibile, è – a quanto ci consta – praticamente inutilizzato, se non ignorato, dai professionisti.

La linguistica di *corpora* è invero un lavoro di *équipe*, ma nel caso del linguaggio giuridico nella società plurilingue questa *équipe* deve avere una congrua parte di addetti ai lavori legali per indirizzare l'annotazione dei metadati e per studiare le cosiddette finestre di interrogazione in modo che siano veramente utili all'utente non linguista. L'annotazione del *corpus Jus Jurium* curata da Barbera ed Onesti e dall'ingegner Simona Colombo è stata prima discussa nell'accogliente salotto di casa Mortara Garavelli: la collaborazione della coppia Bice Mortara e Mario Garavelli, finissima linguista lei, magistrato di grande esperienza lui, ha portato a un libro come *Le parole e la giustizia* ed all'insegnamento che ne abbiamo tratto nel gruppo torinese: la dimostrazione di quanto sia importante e possa essere fruttuoso questo dialogo fra competenze complementari.

7. Bibliografia

M. BARBERA, C. ONESTI, *Markup testuale ed articolazione diplomatica: linguistica dei corpora per testi giuridici*, in M. Barbera, M. Carmello, C. Onesti (2014), *Traiettorie sulla linguistica giuridica*, Torino 2014, bmanuel.org, Youcanprint, pp. 23-35.

A. CARDINALETTI, G. GARZONE, *L'italiano delle traduzioni*, Milano 2005.

S. CAVAGNOLI, E. IORIATTI FERRARI (a cura di), *Tradurre il diritto. Nozioni di diritto e di linguistica giuridica*, Padova 2009.

E. CHIOCCHETTI, L. VOLTMER (a cura di), *Harmonising Legal Terminology*, Bolzano/Bozen 2008.

S. FERRERI, *Falsi amici e trappole linguistiche*, Torino 2010.

P. KOEHN, *Europarl: A Parallel Corpus for Statistical Machine Translation*, MT Summit 2005.

M. MAGRIS, *Verso una terminografia per il traduttore giuridico*, in R. Temmerman, U. Knops (a cura di), *The Translation of Domain Specific Languages and Multilingual Terminology Management*, Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies (LANS – TTS) n. 3 (2004), pp. 53-65.

B. MORTARA GARAVELLI, *Le parole e la giustizia*, Torino 2001.

S. ONDELLI, *La lingua del diritto. Proposta di una classificazione di una varietà dell'italiano*, Roma 2007.

C. ONESTI, *Methodology for Building a Text-Structure Oriented Legal Corpus*, in *Comparative Legilinguistics* 8/2011, pp. 37-50.

R. SACCO, *Lingua e diritto*, in *Ars Interpretandi* 2000, pp. 117-134.

J. VISCONTI, *La traduzione del testo giuridico: problemi e prospettive di ricerca*, in *Terminologie et traduction. A Journal of the Language Services of the European Institutions* 2 (2000), pp. 38-66.

J. VISCONTI, *European integration: connectives in EU legislation*, in *International Journal of Applied linguistics* vol. 23/1 (2013), pp. 44-59.

8. Sitografia

Altalex

<<http://www.altalex.com/>>

Bab.la

<<http://bab.la/>>

BoLC

<http://corpora.dslo.unibo.it/bolc_eng.html>

CWB

<<http://cwb.sourceforge.net/>>

Europarl

<<http://www.statmt.org/europarl/>>

Gerom

<<http://gerom.unint.eu/it/progetto.html>>

Giuffrè DeJure

<<https://www.iusexplorer.it/>>

IATE

<<http://iate.europa.eu/switchLang.do?success=mainPage&clang=it>>

IPSOA Legge

<<http://www.ipsoa.it>>

ITTIG, b.d.

<<http://www.ittig.cnr.it/risorse/banche-dati/>>

JurisWiki

<<http://juriswiki.it/>>

Jus Jurium

<<http://www.bmanuel.org/projects/ju-HOME.html>>

Leggi d'Italia

<<http://www.leggiditaliaprofessionale.it/>>

LexAlp

<<http://lexalp.eurac.edu/>>

Linguee

<<http://www.linguee.it/>>

Normattiva

<<http://www.normattiva.it/>>

Oss. euroletto

<<http://www.unint.eu/it/ricerca/gruppi-di-ricerca/18-alta-formazione-it/407-osservatorio-euroletto.html>>

Parlamento

<<http://www.parlamento.it>>

Reverso

<<http://context.reverso.net/traduzione/>>

SentenzeWeb

<<http://www.italgiure.giustizia.it/sncass/>>

Sketch Engine

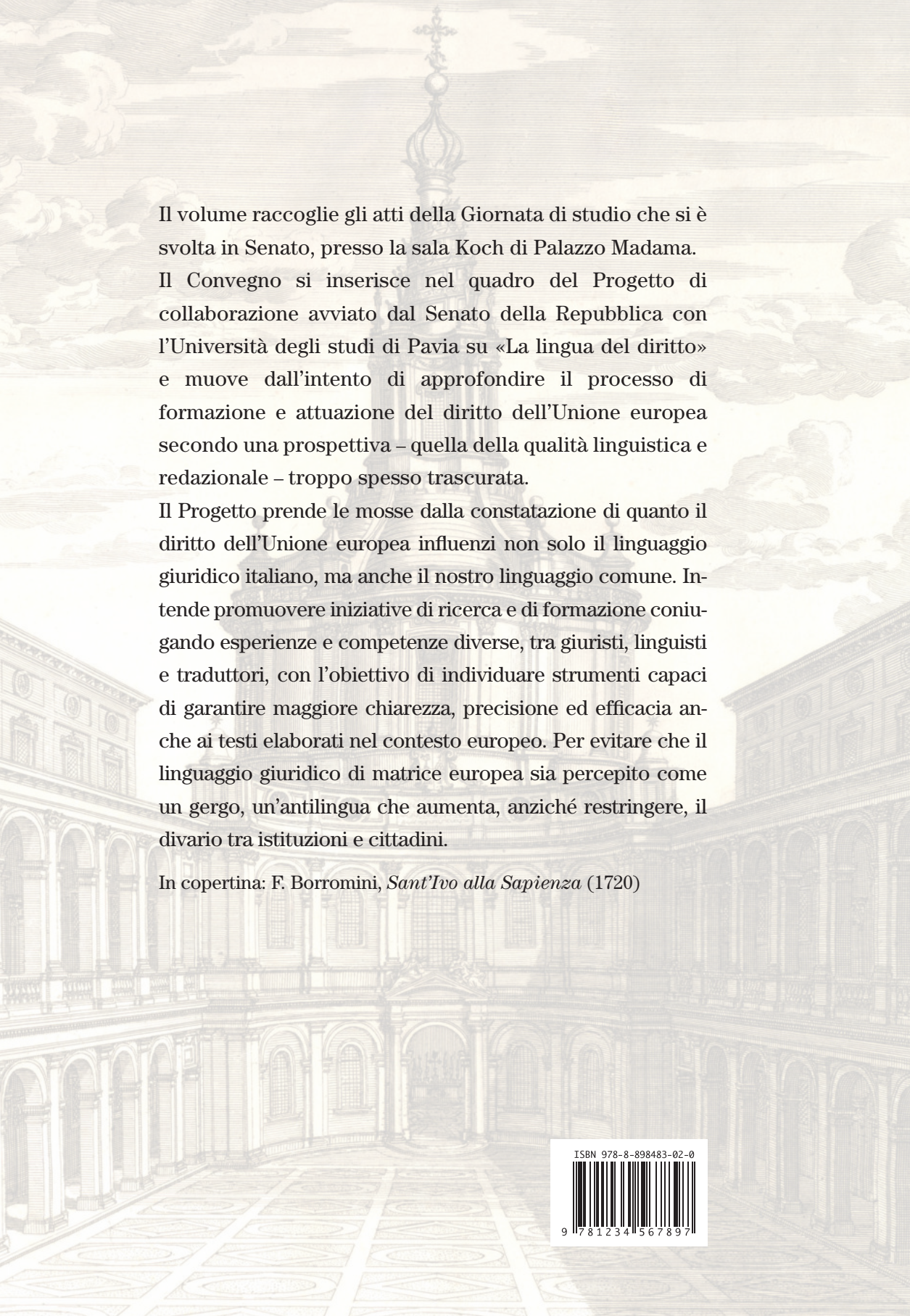
<<https://www.sketchengine.co.uk/>>

Sole 24 Ore BD

<<http://www.banchedati.ilsole24ore.com>>

UTET giuridica

<<http://www.utetgiuridica.it>>



Il volume raccoglie gli atti della Giornata di studio che si è svolta in Senato, presso la sala Koch di Palazzo Madama. Il Convegno si inserisce nel quadro del Progetto di collaborazione avviato dal Senato della Repubblica con l'Università degli studi di Pavia su «La lingua del diritto» e muove dall'intento di approfondire il processo di formazione e attuazione del diritto dell'Unione europea secondo una prospettiva – quella della qualità linguistica e redazionale – troppo spesso trascurata.

Il Progetto prende le mosse dalla constatazione di quanto il diritto dell'Unione europea influenzi non solo il linguaggio giuridico italiano, ma anche il nostro linguaggio comune. Intende promuovere iniziative di ricerca e di formazione coniugando esperienze e competenze diverse, tra giuristi, linguisti e traduttori, con l'obiettivo di individuare strumenti capaci di garantire maggiore chiarezza, precisione ed efficacia anche ai testi elaborati nel contesto europeo. Per evitare che il linguaggio giuridico di matrice europea sia percepito come un gergo, un'antilingua che aumenta, anziché restringere, il divario tra istituzioni e cittadini.

In copertina: F. Borromini, *Sant'Ivo alla Sapienza* (1720)

ISBN 978-8-898483-02-0



9 781234 567897